

Во II в. до н. э. начинается усиление частной выработки и продажи. Ремесленники в большом количестве становятся хозяевами своих станков и даже владельцами небольших мастерских, что, если не юридически, то фактически ослабляло административную зависимость мелкого ремесленника как *эпитеλής*, зависимость, покоившуюся на пережитках общинных отношений, которые стремилось использовать в фискальных интересах рабовладельческое государство Птолемеев, рассматривая эту возможность как большой местный ресурс.

Н. Н. Пикус

ДОКУМЕНТЫ ИЗ ВАДИ-МУРАББА'АТ.

В январе 1952 г. объединенная археологическая экспедиция Департамента древностей Иордании, Французской археологической школы в Иерусалиме и Археологического музея Палестины во главе с известными археологами Хардингом и де Во начала систематические раскопки и археологические обследования в пещерах района Вади-Мурраба'ат, в 25 км к юго-востоку от Иерусалима и 18 км к югу от Хирбет Кумрана, в трех часах ходьбы от Мертвого моря¹. Здесь, как и в случае с знаменитыми находками в Хирбет Кумране, раскопки начались по следам бедуинов, нашедших в конце 1951 г. в пещерах Вади-Мурраба'ат ряд документов. Археологам пришлось преодолеть большие физические трудности и препятствия. Лишь благодаря самоотверженному и хорошо организованному труду работников экспедиции, находчивости, энергии руководителей экспедиции и их основательному знанию местности наука обогатилась рядом важных исторических документов.

Археологическими раскопками обнаружены здесь памятники поселения от эпохи халколита (IV тысячелетие до н. э.) до арабского времени. Особенно богато представлен римский период. Помимо вещественных памятников (орудия, керамика, каменные и деревянные сосуды, ткани и пр.) и монет (от правления Нерона 58/59 г. н. э. до восстания Бар-Кохбы 132—135), в четырех пещерах Вади-Мурраба'ат были обнаружены письменные памятники самого различного характера и времени. Письменные памятники, найденные в Вади-Мурраба'ат, существенно отличаются от кумранских находок. Если для кумранских текстов основным и определяющим являются библейские тексты и документы, касающиеся организации и идеологии общин, то для находок из Вади-Мурраба'ат характерным и определяющим являются деловые документы и фрагменты исторических произведений². Фрагменты библейских текстов из

¹ См. G. Lankester Harding, Khirbet Qumran and Wadi Murab'at. Fresh light on the Dead Sea scrolls and new manuscript discoveries in Jordan, PEQ, 84 (1952), 104—109 (к сожалению, статьи R. de Vaux, Les grottes de Murabba'at et leurs documents и Quelques textes hébreux de Murabba'at, напечатанные в «Revue Biblique» (avr. 1953), остаются мне недоступными); F. M. Cross, The Manuscripts of the Dead Sea caves, «The Biblical Archaeologist», т. XVII (1954), № 1, стр. 8—12; H. Bardtke, Die Funde am Toten Meer, «Das Altertum», т. I (1955), Heft 1, стр. 32—35; Albert Vinent, Les Manuscrits hébreux du Désert de Juda, P., 1955, стр. 59—64; К. Б. Старкова, Рукописи из окрестностей Мертвого моря, ВДИ, 1956, № 1, стр. 96—97; А. П. Каздан, Новые рукописи, открытые на побережье Мертвого моря, «Вопросы истории религии и атеизма», вып. 4, 1956, стр. 284—285.

² Большое количество рукописей дошло в весьма фрагментированном состоянии, а большинство мелких фрагментов обнаружено в крысиных гнездах. Как указывает Хардинг (ук. соч., стр. 107), грызуны использовали папирусы (как и ткани) в качестве подстилки в своих гнездах.

Вади-Мурабба'ат отличаются по сравнению с кумранскими фрагментами большой близостью к Масоретскому изводу. На основании этого делают важный вывод, что в период между 70 и 132 г. н. э. имело место становление канона, близкого к масоретской традиции³. Документы Вади-Мурабба'ат написаны на различных языках: древнееврейском, арамейском, греческом, латинском, арабском.

Из еврейских документов большой интерес представляет папирус-палимпсест написанный еврейским архаическим (финикийско-ханаанским) письмом, близкий остракам из Лахиша (VI в. до н. э.). В нижнем слое до сих пор, насколько мне известно разобрано только начало письма. В верхнем слое читается список людей (в их тефориных именах имя Яхве звучит полно: — уаһи, что характерно для раннего времени) и цифровые обозначения. Р. де Во относит этот палимпсест ко времени до вавилонского пленения⁴. Помимо нескольких остраков (чередующихся с греческими), фрагментов различных библейских книг (Сеп., Ех., Deut., Jes.) и двух филиактерий, содержащих декалог⁵, здесь были обнаружены (бедуинами и археологами) документы, относящиеся ко времени антиримского восстания Бар-Кохбы 132—135 г. н. э. Из них большой и вполне понятный интерес вызвали документы, приписываемые самому вождю восстания — Бар-Кохбе: письмо Бен-Косеба, отождествляемого с Бар-Кохбой, к Йешуе бен-Галгола, начальнику лагеря, воззвание Бен-Косеба, два письма к названному Йешуе бен-Галгола, письмо к Шим'ону бен-Косеба.

Обнаружены также деловые документы на арамейском языке. Два из них датированы третьим годом восстания Бар-Кохбы.

Из документов на греческом языке найдены несколько остраков, два брачных контракта, из которых один датирован седьмым годом правления Адриана (124 г. н. э.), долговая расписка от 171 г. н. э., а также два отрывка литературных текстов, один из которых, по мнению де Во, относится ко времени Ирода Великого и является фрагментом труда Николая Дамасского. Кроме того, обнаружена часть греческого текста так называемых малых пророков и ряд новозаветных рукописных фрагментов. Тако



Рис. 1. Пещеры Вади-Мурабба'ат.
I — справа, II — слева

³ J. Allegro (The Dead Sea Scrolls, L., 1956, appendix III, Murabba'at, стр. 177 считает, что библейские фрагменты из Wadi Murabba'at имеют a strictly Massoretic character.

⁴ Некоторое, пока еще не разъясненное, недоумение вызывает столь необычный длительный срок для обычного употребления папируса.

⁵ Библейские тексты в основном совпадают с Масоретским канонам.

далеко не полный перечень документов из Вади-Мурабба'ат ⁶. Подавляющее большинство этих находок еще не опубликовано. Все тексты, найденные на побережье Мертвого моря, будут публиковаться в начавшем уже выходить специальном издании «Discoveries in the Judaean Desert», первый том которого содержит тексты пещеры I Кумрана ⁷. Из документов так называемого круга Бар-Кохбы до сих пор в периодической печати опубликованы только два письма на еврейском языке и два контракта на арамейском и набатейском языках.

Настоящей статьей мы начинаем знакомить читателей ВДИ в информационном порядке с документами, относящимися к периоду иудейского антиримского восстания 132—135 гг. н. э.

1. ПИСЬМО БЕН-КОСЕБА

Этот написанный на папирусе документ был опубликован и переведен аббатом Миликком в 1953 г. ⁸. В том же 1953 г. письмо было переиздано в латинской транслитерации и с переводом Гинсберга ⁹. Дальнейшие известные мне издания текста следующие: Бирнбаума (1954)¹⁰, Бардтке (1954)¹¹, Кросса (1956)¹², Морега (1956)¹³ и Лихта (1957)¹⁴. Привожу транслитерацию и перевод письма, сделанные с учетом указанных публикаций ¹⁵.

⁶ H a r d i n g (ук. соч., стр. 108) сообщает также о любопытной находке кожаного мешка, сделанного из двух полос, исписанных греческими и, по-видимому, латинскими письменами.

⁷ D. B a r t h e l e m y — J. T. M i l i k, Discoveries in the Judaean Desert. I. Qumran Cave I... Oxf., Clarendon Press, 1955. Из 37 обследованных пещер в 25 обнаружены керамика и остатки полотняной обертки, тождественные находкам в первой, «классической» пещере, а также различной величины фрагменты рукописей.

⁸ J. T. M i l i k, Une lettre de Simeon bar Kokhéba, «Revue Biblique», 60 (avril 1953), стр. 276—294. К сожалению, editio princeps остается мне недоступным. Факсимиле текста письма Бен-Косебы, а также письма из Бет-Матко мне любезно прислал профессор Г. Бардтке (Лейпциг), которому приношу мою сердечную благодарность. Французский перевод, сделанный первоиздателем текста Миликком, известен мне по названной выше книге V i l s e n t'a, Les manuscrits... стр. 62. Недоступными мне остаются пока также статья А. Н а б е г м а н'a в «Haaretz» за 1953 г. и статьи I. L. T e i c h e r, Documents of the Bar-Kochba period, в «The Journal of Jewish Studies», т. IV (1953), 132—134 и т. V (1954), 30—40.

⁹ H. L. G i n s b e r g, Notes on the two published letters to Jeshua ben Galgolah, BASOR, № 131 (oct. 1953), 25—27.

¹⁰ S o l o m o n A. B i r n b a u m, Bar Kokhba and Akiba, PEQ, 86 (1954, Jan.—Apr.), 23—32.

¹¹ H. B a r d t k e, Bemerkungen zu den beiden Texten aus dem Bar-Kochba Aufstand, TLZ, 79 (1954), стб. 295—300. Приношу профессору Бардтке свою глубокую благодарность за его исключительно любезную и великодушную присылку мне корректуры его вышеназванной статьи, а также фотокопии статьи Кросса из «Revue Biblique» за 1956 г.

¹² F r a n k M. C r o s s, Jr, La lettre de Simon ben Kosba, RB, 1956, № 1, стр. 45—48.

¹³ S. M o r e g, Lšwn hglwth wbtħyuyth, В «Lešonenu la'am», VII (1956), № 5—6 стр. 5—6.

¹⁴ J. L i c h t, в «The Dead Sea Scrolls», Tel-Aviv, 1957, pl. XVIII.

¹⁵ Настоящая статья находилась уже в печати, когда мне удалось познакомиться со статьей крупного специалиста по истории восстания Бар-Кохбы S. Y e i v i n'a, Some notes on the documents from Wadi Murabba'at dating from the days of Bar-Kokhba, в «Atiqot. Journal of the Israel Department of Antiquities», т. I (1955), стр. 95—108.

<i>Транслитерация</i>	<i>Перевод</i>
1. mšm'wn bn kwsbh lyšw (?) ⁶	1. От Шим'она сына Кособа Йешуе
2. bn gl glh w'l'nšy hkrk	2. сыну Га л голы и людям крепости (укрепления)
3. šl wm m'yd 'ny 'ly tšmym (?) <'m>	3. при[вет]. беру против себя в свидетели небо (?), <если>
4. ypq (?) [d] mn hgl'l'ym šhšlkm (?)	4. исчез[нет] (?) (не досчитается) из галилеян, которые у вас (?)
5. kl' (?) [d]m š'ny ntn tkblym	5. (хоть) кто-нибудь, то я наложу оковы
6. brglkm kmh š' (?) s [h] [.....]	6. на ваши ноги, как это од[елал] (?) ...]
7. lbn 'plwl [.....]	7. сыну Афлула [.....]
8. [...] n. [.....]	8. [...] ... n. [.....]

Примечания

Строка 1: BN KWSBH — Гинсберг, Бирнбаум и Бардтке: ben Kosebah. Предпочтительнее, однако, чтение Милика: ben Koseba (ср. также Mогог, ук. соч., стр. 5). Правомерность отождествления имени Бен-Косеба с именем вождя восстания 132—135 гг. н. э. — Бар-Кохбой доказывается датировкой других документов из Вади-Мурабба'ат временем восстания, найденными вместе с этими документами монетами периода восстания 132—135 гг. н. э., а также самим содержанием письма, говорящим об обстановке военного времени. Следует, однако, отметить, что до сих пор, насколько мне известно, еще недостаточно освещена археологическая обстановка находки документов и монет в пещерах Вади-Мурабба'ат. Вокруг вопроса о формуле обращения в начале письма («от а к у») возникла дискуссия, вызванная негативным отношением к подлинности и древности всех находок из окрестностей Мертвого моря со стороны американского ученого, проф. С. Цейглина. В ряде своих статей С. Цейтлин (см. JQR, т. XLV (1954), № 1, стр. 2—12; т. XLV (Oct. 1954), № 2, стр. 174—180; т. XLVI (July 1955), № 1, стр. 24—35; т. XLVII, (July 1956), № 1, стр. 17—21) и E. R. Lacheman («The so-called Bar-Kokhba letter» в JQR, т. XLIV (1954), № 4, стр. 285—290) пытаются опровергнуть подлинность и датировку письма указанием на то, что якобы на всем протяжении III в. до н. э. — III в. н. э. нет ни одного примера еврейского, греческого, арамейского или латинского письма, которое начиналось бы предложением «от» с именем автора письма. Формула «от», по мнению Цейтлина, характерна только для средних веков. Однако Ральф Маркус¹⁶ на примере ряда греческих писем, относящихся ко II в. до н. э. — I в. н. э., показал, что формула «игреку от икса» является самой обычной в греческих письмах и, таким образом, принципиального различия между обеими формулами нет. Наличие начальной формулы «от» в арамейской (на пример, известные письма Аршамы) и талмудической эпистолографии убедительно показывают Birnbaum и Wartski¹⁷, I. Sonne и A. Haberhann¹⁸.

К сожалению, предложения Yeivin³ не пролили света на остающиеся неясными вопросы. Его чтения, однако, по возможности учтены мной в соответствующих примечаниях ad loc. Yeivin высказывает, между прочим, интересное предположение, что оба документа написаны на папирусах-палимпсестах, на которых можно заметить следы смытого (!) текста.

¹⁶ R. Marcus, A note on the Bar Kokeba Letter from Murabba'at, JNES, т. XIII (1954), № 1, стр. 51.

¹⁷ PEQ, 86, 1954, стр. 23.

¹⁸ Zeitlin, JQR, XLV, July 1954, № 1, стр. 2—12 и JQR, XLVI, July 1955, № 1, стр. 24—33.

Всего этого Цейтлин опровергнуть не смог¹⁹. Обращает на себя также внимание, что в своих многочисленных статьях, часто повторяющих друг друга, Цейтлин не делает попытки объяснить, почему понадобилась такого рода средневековая подделка письма Бар-Кохбы, которое Цейтлин считает «unintelligible and deplorable», «unintelligible and untranslatable» (JQR, XLV, Oct. 1954, № 2, стр. 175—176)? Если этот документ, как полагает Цейтлин, может быть караитского происхождения²⁰, то следовало, казалось бы, попытаться объяснить его, исходя из конкретных караитских условий. К сожалению, насколько мне известно, Цейтлин до сих пор уклоняется от каких-либо позитивных утверждений. В вопросе о подлинности находок в Вади-Мурабба'ат, как и в Кумране, opus probandi лежит на Цейтлине и его сторонниках.

Имя «ben Kōzēbā» позволяет решить загадку имени знаменитого вождя восстания Бар-Кохбы. Имя Bar-Kokheba — «сын звезды», данное еще раби Аквией, несомненно, имеет мессиянистское звучание (см. Num. 24, 17: dāḡak kōkāv mīyūā' āqōb, т. е. «восходит звезда от Якова» — намек на царя-мессию) и в таком виде воспринято христианскими источниками (βαρκοχέβας, Βαρχοχέβας, χοχέβης и Chochobas). В Талмуде и Мидрашах вождь восстания называется Бен гесп. Бар Козива, т. е. «сын обманщика». При этом исходили из такого понимания, что кличка возникла вследствие неудачи восстания, как антоним к имени Бар-Кохбы. Теперь из письма видно, что имя ben Kōzēbā либо патронимическое, т. е. «сын Косеба», либо топонимическое, т. е. «уроженец местности Косебы» в Иудее²¹ (ср. 1 Chr. 4,22: wē'anšē Kōzēbā, то есть «и люди Косебы») ²². Можно предположить, что бранное имя Bar Koziba возникло как толкование, возводящее по созвучию патро- или топонимический термин KWSBH к глаголу KZB-

¹⁹ В самом деле, нельзя считать убедительными такие, например, доводы Цейтлина: 1) текст Мидраша «от Иегуды Наси нашему господину царю Антонину» (מין יהודה נסיו' למרן מלך' ה'תנ"ו) он отводит (JQR, XLVI, 1955, № 1, стр. 24—26) на том основании, что, во-первых, это не текст самого письма, а лишь известие о нем, во-вторых, что Иегуда Ганаси, умерший около 220 г. н. э., не мог писать Антонину Пику, умершему в 161 г. н. э.; 2) другой текст (из Мидраша Таппайм): «от Шим'она бен Гамлиела и от Йоханаана бен Заккая нашим братьям на юге (מִשְׁמֹעַ בְּנֵי בְנֵי גַמְלִיאֵל וְיְהוֹנָנָא בְּנֵי זַקְאָיָא רַבֵּינָא דְּיָבֵיבֵי) Цейтлин отводит (JQR, XLV, 1954, № 1, стр. 4—5 и JQR, XLVI, 1955, № 1, стр. 30—31) на том основании, что выше в этом тексте оба автора этого письма названы титулом Rabbān, в то время как, утверждает Цейтлин, не было такого случая, чтобы два деятеля одновременно носили такой титул. Но ведь совершенно очевидно, что в данном случае дело вовсе не в хронологическом соответствии того или иного текста и не в его исторической достоверности, а лишь в самой формуле обращения, отражающей определенные формы эпистографической практики. Удивление вызывают также недопустимые в научной полемике оскорбления своих оппонентов, к чему часто прибегает проф. С. Цейтлин.

²⁰ К. В. Старкова обратила мое внимание на тот примечательный и не учитываемый С. Цейтлиным факт, что к тому времени, к которому С. Цейтлин относит так называемый документ Бар-Кохбы, папирус как писчий материал совершенно вышел из употребления в Передней Азии. Действительно, профессору Цейтлину следовало бы попытаться объяснить такую необычайную «прозорливость» средневекового автора текстов «with trivial matters of no consequence» (Zeitlin, JQR, т. XLVI, oct. 1955, № 2, стр. 119)!

²¹ Такое предположение высказывалось, впрочем, и раньше. См. E. Schürer, Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi, I⁸, 683, прим. 100; J. Juster, Les Juifs dans l'empire Romain, т. II, 1914, стр. 192, прим. 5.

²² См. G. Ricciotti, The history of Israel, т. II, 1955, 455—56. Ср. R. North, «Orientalia», 24 (1955), fasc. 3, стр. 340 (со ссылкой на недоступную мне монографию S. Yeivin'a, «Война Бар Кохбы», 1952, стр. 63. (иврит); см. рецензии в IEJ, т. III (1953), 210; JNES, XIII, 1955, № 2, стр. 135; «Syria», т. XXXII, 1955, fasc. 3—4, стр. 343—344).

«лгать», «обманывать». LVSW (?)^c — ed. princers в Бирнбаум транскрибируют: *lyš^c*. По мнению Бирнбаума, вав не только не читается, но для него и места нет (B i r n b a u m, ук. соч., стр. 24). Гинсберг (ad loc.) полагает, что перед буквой айин читается начало вав. Действительно, в письме из Бет-Машко имя Йешуа бен Галгола написано с вавом (*yšw^c*). Не исключена, однако, возможность, что черточка между шин и айин, принимаемая за начало буквы вав, в действительности является верхним закруглением левой стенки буквы шин.

Строка 2: НКРК — Гинсберг (ad loc.) справедливо отмечает графическую невозможность чтения НВРК (ed. princ.: *ta cohnagnie*, также Fr. C r o s s, RB, 1956, стр. 48), вместо НКРК. См. также В a r d t k e, TLZ, LXXIX, 5 (1954), стб. 296. Действительно, шесть раз встречающаяся в письме буква бет (сткк. 1, 2, 5, 6, 7) резко отличается от второй буквы слова *hkgk*. Правда, вторая буква в слове несколько отличается от остальных случаев написания «к» в сткк. 1, 5 и 6. В пользу принятого чтения говорит прежде всего и то обстоятельство, что и в письме из Бет-Машко тот же адресат Йешуа бен Галгола назван «главой лагеря» (*rwš hmšnyh*). КРК (*kérak*) — арамейское слово, означающее поселение или город, окруженный стеной или каким-либо заграждением (насыпь и т. п.).

Строка 3: Алеф в слове М² (? — И. А.) YD у Гинсберга — несомненная опечатка. Такая форма клевты засвидетельствована в Библии (Dt. XXXI, 28: *wéa^c idā bām šet — haššama^cyim*, ср. 4, 26). Согласно остроумному толкованию первоиздателя письма Миллика, TŠMYM = T HŠMYM. Подобное стяжение частицы прямого дополнения *t* и определенного артикля *h*, как свидетельствует Ш. Мопер (Leshonenu la 'am, VII (1956), стр. 7), наблюдается и в современном разговорном языке иврит. Так, например, говорят *tn ly tspr* (т. е. «дай мне книгу») вместо *tn ly 't hšpr*. Стяжение неэкспрессивных слов — известное явление в фонетике различных языков. Сравни, например, в русском языке происхождение «с» из «сударь <су <с», английское «isnt» и тому подобные стяжения, у Lucr., De rerum natura I, 954: *item quod inane reperitumst* (= *reperitum est*) и многие другие случаи подобных коллоквиализмов в языках различных народов. Тот же принцип фонетической транскрипции встречается и в арамейских литературных текстах. Так, например, *šenā* (*šyn^c*, т. е. «не я») = *lyt^c n^c*; *šēnān* (*šyn^c*, т. е. «не мы») = *lyt^c nn^c*.

Строки 4—5: Ввиду того, что наиболее поврежденные и неясные слова строк 4—5 затемняют весь смысл письма, привожу для сравнения переводы этого места на французский, английский, немецкий и чешский языки²⁸. Столь различное понимание одного и того же места объясняется тем, что из шести слов придаточного предложения ясно читаются только два: *mn hgl'um*. Чтение и понимание остальных слов до сих пор представляют большие трудности. Обратимся к рассмотрению отдельных слов. Милик и Гинсберг придают этому предложению условное значение, восстанавливая <S'M> как «что если». Гинсберг полагает, что если пропуск этого слова не обусловлен идиоматикой, он объясняется гаплографией — сходство *š'm* с *tšmum* (последнее слово стк. 3). Так как фигура *š'm... š'ny...* синтаксически слишком громоздка, я ограничиваю условие словом *'m*. Наибольшую трудность для понимания всего письма представляет поврежденное слово YP? [?] (первое слово строки 4-й), в котором из предполагаемых четырех букв достоверно читается только вторая буква (p), последняя не

²⁸ J. T. Mili k (цитирую по книге V i n c e n t, Les manuscrits hébreux, P., 1955, стр. 62): *si tu ne cesses pas (tes relations) avec les Galiléens, que tu as tous tirés d'affaires*; Fr. M. C r o s s, Jr (RB, 1956, 48): «(si) un seul des Galiléens que tu as protégés (nous) cause des ennuis»; H. L. G i n s b e r g (BASOR, 1953, № 131, стр. 25): «(that if) a single one of the Galileans whom I rescued is harmed (?)»; H. В a r d t k e, Die Funde am Toten Meer, «Das Altertum», т. I (1955), Heft. 1, стр. 34; он же (Bemerkungen etc., TLZ, 79 (1954), стб. 295) «—aber (und) packt euch fort von den Galiläern, die ich unblutig gerettet habe—»; Stanislav S e g e r t, List Bar Kochbu v, «Nový Orient», № 9, Praha, 1954), стр. 89: «bude—li ublíženo komukoli» (т. е. «если кому-нибудь будет нанесена обида»).

сохранилась, а чтение остальных двух вызывает ряд сомнений. Так как графически первая буква может быть и йодом (y) и вавом (w), то чтение этой буквы, как мне представляется, должно решаться на основании морфологических и синтаксических позиций всего слова. Как показал Бирibaум (ук. соч., стр. 25), третьей по счету буквой может быть либо самех (s), либо коф (q). Если второй коренной в данном случае считать самех, то корнями могут быть глаголы: psg, psd, psh, psl, pss, ps^c, psq. Действительно, наиболее подходящие значения из них были приняты рядом ученых. Так, первоиздатель документа Милик (Bardtke, Bemerkungen..., стб. 300; Goss, ук. соч., 46) понимает это слово как императив от глагола psq — «прерывать» (wps [q] «cesses pas»), а Bardtke — как императив от pss — wpsw («verschwindet» oder «aber packt euch fort») ²⁴; Ginsberg — как имперфект в породе niph'al от psd resp. psl («ups [d/l]— «is harmed (?)»); такого же понимания psd придерживается и Š. Morgeg, ук. соч., стр. 6: «klwmg uunzq»); A. Nabergin (согласно Моргегу, там же, примеч. 1) предложил чтение wpsd = hšmd, т. е. «уничтожь». Goss принимает то же чтение psd (ypsd), но в каузативной форме (Niphil/Aphel): «(nous) cause des ennuis».

На основании палеографического сопоставления рассматриваемого нами третьего знака первого слова стк. 4 с бесспорным знаком самех в строке 1 (в слове kwsbh) Бирibaум (ук. соч.) показал, что наш знак не является самехом, а может читаться как коф с усеченным стержнем. К этому, как мне представляется, можно добавить следующее: В другом документе из Вади-Мурабба'ат, в письме к Йешуе бен-Галгола знак коф в слове qrbwš (стк. 5) отличается от нашего лишь более продолговатым стержнем. Аналогичный коф встречается в кумранских свитках кн. Исайи (IQIsb), Гимнов (IQH), а также в найденном в Египте папирусе Nash ²⁵ (см. сравнительную таблицу знаков «самех» и «коф»). Интересно отметить, что в стк. 5 папируса Nash мы встречаем дважды букву коф с усеченным стержнем (²l qnw² p[. .]), сходную с рассматриваемым нами знаком, хотя в том же папирусе имеются знаки коф с удлиненным стержнем (стк. 8 и 16) ²⁶.

	Документы из Вади-Мурабба'ат		Папирус Nash	Кумранские документы				
	Письмо бен-Насеба	Документ из бет Машно		IQS	IQH	IQM	IQIsb ²⁷	IQrHab
Самех	⤵ стк. 1 ⤵ стк. 6	⤵ стк. 3 ⤵ стк. 8	нет	⤵ ⤵	⤵ ⤵	⤵ ⤵	⤵ ⤵	⤵ ⤵
Коф	?⤵ стк. 4	?⤵ стк. 5	⤵ стк. 5 ⤵ стк. 8	⤵	⤵ ⤵	⤵	⤵	⤵ ⤵

Если считать вторую коренную буквой коф, то в этом случае возможны следующие корни: pqd, pqh, pqm, pqs, pq^c, pqr, pqr²⁷. Бирibaум остановился на глаголе pqr в породе niph'al со значением «to be missing». Это чтение uiprāqād представляется мне наиболее вероятным. В отличие от остальных вариантов чтения этого испорченного слова, форма urqd весьма распространена, часто встречается в библейской литера-

²⁴ Проф. Бардтке («Bemerkungen», стб. 300) считает также графически возможным чтение формы pi'el от pqr.

²⁵ Папирусный отрывок, содержащий декалог и известный под названием папируса Nash, обычно датируется I—II вв. н. э.

²⁶ В то же время наш знак сходен со знаком самех в кумранском свитке комментария на кн. пророка Хабаккука (IQr Hab).

²⁷ Можно было бы думать также о пустом глаголе pwr (uiprōq) или об арамейском глаголе pqr, но они не дают удовлетворительного смысла в данном контексте.

туре и хорошо соответствует всему контексту письма. Особенно показательны библейские параллели. Так, например, в I К 20,39 мы встречаем форму urqđ в сочетании с условием: $\text{š}^{\text{c}}\text{mōg}^{\text{c}}\text{et hā}^{\text{c}}\text{iš hazzeḥ}^{\text{c}}\text{im hipraqēd}^{\text{c}}\text{yirraqēd w}^{\text{c}}\text{hāy}^{\text{c}}\text{tāh narš}^{\text{c}}\text{kā taḥat naršō}$ («стереги этого человека, если он исчезнет, ты заплатишься своей жизнью»). В II S 2,30 мы читаем: «из людей Давида не оказалось ($\text{wauyirraq}^{\text{c}}\text{dū}$) девятнадцати человек». Ср. также Nu 31,49, Ri 21,3, II К 10, 19 и др. места²⁸.

Следует также отметить, что глагол pqđ встречается в документах из окрестностей Мертвого моря.

Строка 4: HGLL²YM — вместо $\text{hglyly}^{\text{c}}\text{ym}$. Как отмечает Гинсберг (ad loc.), окончание — $\text{i}^{\text{c}}\text{im}$ вместо iyuim засвидетельствовано в книгах Хроник ($\text{hagri}^{\text{c}}\text{im}$; I Chr. 5,10,20; $\text{hā}^{\text{c}}\text{arbi}^{\text{c}}\text{im}$ — II Chr. 17,11) и в кумранском комментарии к Хабакуку²⁹.

ŠHŠLKM (?) — это слово также читается по-разному: ed. princ. и Cross — šhšlt («которых ты спас»); Гинсберг и Бардке — šhšlty («которых я спас»); Бирбаум — šhšlkm ($\text{šehešl}^{\text{c}}\text{kem}$ — «которые у вас»). От чтения šhšlt resp. šhšlty следует, по-видимому, отказаться, так как тав определенно не читается (ср. вписание буквы t в словах nīd tkblym в стк. 5). Кроме того, при чтении šhšlt (y) синтаксически были бы невозможны и необъяснимы следующие за ним два слова: $\text{k l}^{\text{c}}\text{[d] m}$ (стк. 5). Окончание рассматриваемого слова — km вполне вероятно, однако чтение Морегом второй буквы как алефа вместо h невозможно, так как эта буква ничего общего не имеет со всеми пятью случаями характерного написания алефа в сткк. 2, 3, 4 и 5. Таким образом, следует, как кажется, исходить из читаемого (на фотографии) šhšlkm (?). В документе из Бет-Машко (см. выше) это слово написано орфографически правильно, через алеф: $\text{š}^{\text{c}}\text{lk}$ (стк. 7). Такое смешение алеф и he засвидетельствовано также в кумранских рукописях. Так, в «Уставе» мы встречаем hanšey (I QS VIII, 13) вместо anšey и, наоборот, amrot (I QS VI, 26) вместо hamrot . BIQIs^a вм. масоретского knkh (45,4; akannēkā) — hknkh . Вряд ли это явление может быть объяснено простой опiskeй. Более вероятно, что смешение h и алеф было обусловлено фонетической близостью обоих гортанных (ср. Birbaum, стр. 29).

Строка 5: KL²D (?) M — в местном значении (наряду с $\text{i}^{\text{c}}\text{š}$) это выражение встречается в ряде мест Библии. См., например, Lv., I, 2; XIII, 2; XVI, 17; Nu. XIX, 14; Ps. XXXIX, 6,12; Hiob. XXXVII, 7. Указанный выше перевод Бардке: «die ich unblutig gerettet habe» предполагает чтение $\text{bl}^{\text{c}}\text{dm}$. Мне представляется, что с этим трудно согласиться прежде всего по графическим соображениям.

TKBLYM = t hkblym . Ср. tšmym в стк. 3.

Строка 6: Š^c(?) S (I...) — Milik, Ginsberg, Bardtke и Cross: $\text{š}^{\text{c}}\text{st}$ [y], Moreg: $\text{š}^{\text{c}}\text{sy}$ [ty]. Для объяснения странного присутствия знака самех (šh вм. šh) ссылаются на неопубликованное еще воззвание Бар-Кохбы, в котором слово князь — pšy^{c} написано через самех: pšy^{c} . Как бы то ни было, до опубликования остальных документов из Вадимураббат чтение этого слова нельзя считать сколько-нибудь надежным. В частности, сомнение вызывает также вторая буква, принимаемая всеми за айин. Совершенно необоснованным и надуманным представляется чтение Бирбаума (ук. соч., стр. 29) $\text{š}^{\text{c}}\text{qyb}$ [ʔ] и его эмендация: $\text{š}^{\text{c}}\text{šh}$ qyb [ʔ], т. е. «как это (сделал) Акиб[а]».

Строка 7. LBN — от ламеда сохранились верхняя прямая вертикальная часть и средняя поперечная черточка.

²⁸ В Библии глагол pqđ в породе $\text{nirh}^{\text{c}}\text{al}$ употребляется также и в значении «быть приставленным» к несению какой-либо службы, должности (Neh. 7,1 и 12,44). В этом случае наше место означало бы предупреждение Бар-Кохбы против использования «галилеян» на каких-то службах. Но и при таком понимании не снимается затруднение, проистекающее от нежелательного в принципе введения предположительного im в качестве условия.

²⁹ S. Segert (Aramäische Studien, II, «Arch. Or.», 25, 1957, № 1, стр. 32) видит в этом написании $\text{hgl}^{\text{c}}\text{ym}$ с алефом «по меньшей мере орфографический арамеизм».

Строка 8: На фотографии невозможно увидеть читаемый Миликом и другими авторами ряд знаков подписи: [š] m'wn b[n] kwsbh nsy' y | ·ś [r']? ³⁰. Этот вопрос следует оставить открытым до опубликования всех документов из Вади-Мурабба'ат.

Большой интерес, который вызывают документы из Вади-Мурабба'ат и, в частности, письмо Бар-Кохбы, вполне естественен, так как эти документы относятся к мощному народному антиримскому восстанию, о котором еще Моммзен писал, что по ожесточенности и продолжительности «с ним не может сравниться ни одно восстание во всей истории Римской империи» ³¹. В то же время это восстание на редкость плохо и односторонне освещено источниками ³², в числе которых, за исключением монет, до сих пор не было ни одного подлинного документа, современного восстанию. Письмо, с которым мы познакомились выше, это первый подлинный документ, исходящий от вождя этого крупнейшего антиримского восстания.

Нельзя, однако, согласиться с проявляющейся тенденцией преувеличивать значение этого документа и спешить с окончательными выводами, так как, взятое изолированно, это письмо сообщает только о каких-то взаимоотношениях между Бар-Кохбой и людьми, названными в письме «галилеянами».

В этой связи необходимо коротко остановиться на вопросе о преследовании Бар-Кохбой иудео-христиан. Вслед за первоиздателем письма Миликом почти все исследователи, касавшиеся этого вопроса ³³, видят в письме Бар-Кохбы подтверждение факта преследования Бар-Кохбой христиан. Отождествляя «галилеян» письма Бар-Кохбы с христианами (иудео-христианами), Милик и следующие за ним ученые ³⁴ считают, что письмо Бар-Кохбы подтверждает сообщение отцов церкви о преследовании Бар-Кохбой христиан. Такое предположение вызывает ряд сомнений. Прежде всего иудео-христиане, насколько мне известно, не называются «галилеянами». В иудейских источниках, в Талмуде и Мидрашах иудейские сектанты, в том числе иудео-христиане I—II вв. н. э., называются термином «мияним» (от слова *miin* — «род»), а христиане — «ноцрим». У христианских авторов иудео-христиане также не называются «галилеянами», а «эбонитами», «назарейями» или просто «христианами» ³⁵. В известных

³⁰ Проф. Бардтке и другие авторы воспроизводят в стк. 8 всю сигнатуру целиком без всяких оговорок, за исключением одной буквы (конечной *n* в слове *bn*): *šm'wn b [n] kwsbh nsy' yśr'*, основываясь на полном тексте подписи Бен-Косеба из еще неопубликованного документа.

³¹ Т. Моммзен, История Рима, т. V, М., 1949, стр. 486.

³² Ср. утверждение такого знатока материала, как E. Schürer, *Geschichte des Jüdischen Volkes im Zeitalter des Jesu Christi*, I³, 886; «Aber wie unsäglich dürftig sind überhaupt diese Quellen», там же, стр. 487: «Über den Gang des Krieges wissen wir fast nichts». Тем большее значение приобретает упомянутая выше монография S. Yevina (2-е изд. 1952), в которой, судя по рецензиям, собраны воедино все источники (археологические, нумизматические, римские, талмудические, раввинские, патристические и пр.), известные до открытия документов из Вади-Мурабба'ат.

³³ Исключение представляет S. Zetlin, *Antiquity of the Hebrew Scrolls and the Pithdown Hoax. A Parallel*, JQR, XLV (1954), № 1, стр. 11—12. Ср. осторожное высказывание H. Bardtke, *Die Funde...* стр. 34 и Fr. Cross'a, RB (1956), стр. 48, прим.

³⁴ Milič, *Une lettre de Simeon bar Kokbeba*, RB, 60 (1953), 287—288. (Ср., например, Fr. M. Cross, Jr, *The Manuscripts of the Dead Sea Caves*, BA, т. XVII (1954), № 1, стр. 11); S. A. Vibavaum, *Bar Kohba and Akiba*, PEQ, 86 (1954, Jan.—Apr.), стр. 27, прим. 5; A. Vinent, *ук. соч.*, стр. 62 «...les Galiléens ou Nazaréens, c'est-à-dire les chrétiens». Ср. J. Klausner, *Исследования по истории второго храма*, Jer., 1954, стр. 303 (иврит): (галилеяне) «вероятно, христиане из Галилеи, сопротивлявшиеся еврейскому Мессии, из-за своей верности христианскому Мессии. И он (ср. Бар-Кохба) угрожает тому, кто спас одного из них...».

³⁵ Как справедливо отметил С. Цейтлин (*ук. соч.*), слово «галилеяне» как прозвище для христиан, было употреблено Юлианом Отступником, и раньше поздней

сообщениях Юстина, Евсевия и Орозия о преследованиях Бар-Кохбой христиан последние называются «христианами», а не «галилеянами». Так, Юстин (Apologetica, I, 31, ed. G. Krüger, 1891) сообщает: καὶ γὰρ ἐν τῷ νῦν γεγενημένῳ Ἰουδαϊκῷ Πολέμῳ Βαρχοχέβας... χριστιανούς μόνους εἰς τιμωρίας δεινὰς... ἐκέλευεν ἀπάγεσθαι. У Евсевия (Chron. ed. Schoene) под 17 годом Адриана мы читаем... Cochebas plurimos Christianos diversis supplicii affecit, eo quod noluisissent proficisci cum illo pugnatum contra Romanos. У Орозия по поводу этого же события в одном и том же отрывке мы дважды встречаем противопоставление Iudaei... Christiani³⁶. Укажу еще на один важный текст, не привлекавшийся, насколько мне известно, в связи с нашим документом для выяснения природы «галилея». Евсевий в «Церковной истории» (IV, 22), перечисляя со слов Гегесиппа еретические течения внутри христианства, не упоминает галилеян; напротив, говоря далее о сектах внутри иудаизма, он наряду с ессеями, фарисеями и др. называет и галилеян. Так, мы читаем: Ἔτι δ'ὁ αὐτός (sc. Ἡγέσιππος) καὶ τὰς πάσαις γεγενημένας παρὰ Ἰουδαίους αἵρεσεις ἰστορεῖ λέγων: «Ἦσαν δὲ γυναικῶν διάφοροι ἐν τῇ περιουσίᾳ ἐν οἷοις Ἰσραηλιτῶν κατὰ τῆς φυλῆς Ἰούδα καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐταί: Ἐσσαῖοι Γαλιλαῖοι Ἰμμεροβαπτισταὶ Μασθαθεοὶ Σαμαρεῖται Σαδδουκαῖοι Φαρισαῖοι» (Hist. Eccl. IV, 22,7), т. е. «Тот же Гегесипп повествует также о ересь (сектах), которые издавна существовали у иудеев, говоря: „у обрезанных, (то есть) среди сынов Израиля, были различные мнения относительно племени Иуды и Христа. Эти (секты) следующие: ессеи, галилеяне, иммеробаптиты, масбадеи, самаряне, саддукеи, фарисеи“». Таким образом, для Гегесиппа и его современников «галилеяне» были одной из иудейских сект.

Во всяком случае, иудеи не называли христиан «галилеянами». Для того чтобы слово «галилеяне» служило в качестве *terminus technicus* для обозначения понятия «христиане», Галилея должна была в начале II в. быть сплошь заселенной христианами. Между тем такого положения в действительности не было. Известно, например, что один из современных Бар-Кохбе видных законоучителей (Таннай второго поколения) рабби Йоси носил кличку «галилеянин» (gby uwsy bglyly)³⁷. В самой Галилее, в городе Уше ('ws') во II веке нашей эры находился иудейский религиозный центр — Синаедрион, переместившийся сюда из Ямнии (Ябне) сразу же после падения последнего оплота Бар-Кохбы крепости Бетар³⁸. При наличии таких фактов нельзя, разумеется, допустить, что к этому времени, т. е. в начале II века, термины «галилеянин» и «христианин» были синонимами.

Таким образом, вопрос о природе «галилеян», упоминаемых в письме Бар-Кохбы, следует считать пока неясным, тем более, что отношение автора к галилеянам издатели письма понимают различно: в то время как Милик и др. видят в письме проявление враждебности Бар-Кохбы к галилеянам, Гинсберг и Бардтке, напротив, усматривают здесь проявление какой-то заботы о них³⁹. Надо надеяться, что публикация остальных

античности это прозвище не встречается, за исключением одного упоминания у Эпиктета. См. Adolf Harnack, Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten, 2^e (1906), стр. 337 сл., прим. f. Cp. H. Bardtke, Bemerkungen..., стр. 299, прим. 27.

³⁶ Pauli Orosii, Historiarum adversum Paganos, Vindobonae, (1882), VII, 13.

³⁷ См. H. L. Strack, Einleitung in Talmud und Midrash, München, 1921.

³⁸ J. Parkes, A history of Palestine from 135 AD, 2nd impression, L., 1949, стр. 44—45; S. Zeitlin (JQR, т. XLVI, July 1955, № 1, стр. 31, прим. 84) в связи с вопросом о формуле обращения (см. выше) указывает на любопытный текст Тосефты Sanhedrin, в котором сообщается, что знаменитый Раббан Гамлиел, глава Синаедриона, приказал написать письмо «нашим братьям галилеянам» (l'hn' bny glyl'). О сложной этнической ситуации, сложившейся в Галилее в I в. н. э., см. G. H. Booye, Galilee and Galileans in St. Mark's Gospel, Bulletin of the John Rylands Library, т. 35 (March 1953), № 2, стр. 337 сл.

³⁹ В Bardtke (ук. соч., стр. 300) выдвигает три предположения относительно возможного отождествления «галилеян» письма: 1) с некоей спасенной войнами Бар-

документов так называемого круга Бар-Кохбы и дальнейшая над ними работа позволят со временем выяснить этот вопрос. Однако бесспорное историческое значение этого документа заключается, как было уже указано, в том, что это пока первый и подлинный документ Бар-Кохбы.

Отчетливо выступает лингвистическое значение письма. Комментируя находки из Вадии-Мурабба'ат, Р. де Во отметил, что эти документы являются первыми известными нам нерелигиозными текстами, написанными на относительно чистом мишнитском языке⁴⁰. Это дает новое основание для пересмотра спорного вопроса, до какого времени еврейский язык был языком разговорным⁴¹, в какой мере на этот разговорный язык влиял арамейский и т. п. То, что еврейский язык использовался в письмах и деловых документах, опровергает очень распространенное мнение, что разговорным языком в I—II вв. н. э. был только и исключительно арамейский язык, а язык Мишны был языком искусственным.

Следует, однако, со всей определенностью еще раз подчеркнуть, что какие-либо окончательные выводы неправомерны и невозможны до полного опубликования всех документов из Вадии-Мурабба'ат и последующего их изучения.

II. ДОКУМЕНТ ИЗ БЕТ-МАШКО

Текст документа на папирусе впервые издан R. P. de Vaux в 1953 году⁴². И этот папирус не имеет даты, но так как документ адресован тому же Иешуа' бен-Галгола,

Кохбы в Галилее и вывезенной ими оттуда группой иудеев; 2) с группой иудейских священников, осевших в Галилее после разгрома восстания в 70 г. н. э.; 3) с одним из отрядов повстанческой армии. A. L. E. g. g. o (ук. соч., стр. 173), опираясь на перевод Кросса (см. выше), предполагает, что «галилеяне» — беглецы (refugiés), которых вождь восстания рассматривал как потенциальную пятую колонну. К сожалению, это предположение не аргументировано.

⁴⁰ R. de Vaux, RB, 60 (1953), стр. 274 (V i l s e n t, ук. соч., стр. 63).

⁴¹ См., например, S. M. o. r. e. g., ук. соч., раздел: «До какого времени говорили на еврейском языке? (d'umty durbw 'hryt?)». Автор приводит любопытное известие из Вавилонского Талмуда, из которого видно, что мудрецы (хахамим) узнали значение еврейского слова *surwgun* от рабыни (или служанки) Рабби Йегуды Ганаси, говорившей по-еврейски, в то время как сами «ахамим» говорили по-арамейски.

⁴² R. P. de Vaux, Quelques textes hébreux de Murabba'at, III. Un document sur papyrus datant de la Seconde Révolte, «Revue Biblique», LX (1953), стр. 269—275; Edition princeps остается мне недоступным. Мне известны следующие дальнейшие его переиздания: J. R. a. b. i. n. o. w. i. t. z., A hebrew letter of the second century from Beth Mashko, BASOR, № 131 (Oct. 1953), стр. 21—24; H. B. a. r. d. t. k. e., Bemerkungen zu den beiden Texten aus dem Bar-Kochba Aufstand, «Theologische Literaturzeitung», 79, 1954, стр. 300—304; ср. о н ж е, Die Funde am Toten Meer, «Das Altertum», т. I (1955), Heft 1, стр. 34; J. L. i. c. h. t., pl. XVIII в «The Dead Sea Scrolls», Tel-Aviv, 1957; S. Y. e. i. v. i. n., ук. соч., в «Atiqot», т. I (1955), стр. 95—108. Много для разъяснения текста сделал H. L. G. i. n. s. b. e. r. g., в статье «Notes on the two published letters to Jeshua ben Galgolah. B. the Letter from Beth Mashko, BASOR, № 131, 1953, стр. 26—27. Недоступными остаются мне пока работы I. L. T. e. i. c. h. e. r., Documents of the Bar-Kochba period, The Journal of Jewish studies, IV (1953), 132—134 и V (1954), стр. 30—40; O. H. L. e. h. m. a. n. — S. M. S. t. e. r. n., A legal certificate from Bar-Kochba's days, «Vetus Testamentum», III (1953), стр. 391—396; S. A. B. i. r. n. b. a. u. m. (О намеченном опубликовании статьи, посвященной письму из Бет-Машко, автор сообщает в PEQ, 86 (1954), стр. 31, примечание); J. J. R. a. b. i. n. o. w. i. t. c. h., «На' âreš», 23.X.1953. Транскрипция текста, сделанная первоиздателем де Во, известна мне по статье S. Z. e. i. t. l. i. n. в JQR, XLVI (oct. 1955), № 2, стр. 116, а французский перевод — по книге A. V. i. n. c. e. n. t., Les manuscrits hébreux du désert du Juda, P., 1955, стр. 61—62.



Рис. 2. Письмо Бар-Кохбы (Бен Косеба)



Рис. 3. Письмо из Бет-Машко

к которому обращено и письмо Бен-Косеба, его относят к так называемому кругу документов Бар-Кохбы, большинство которых еще не издано ⁴³.

Ниже приводится транслитерация и перевод текста, сделанные с учетом указанных изданий.

Транслитерация

1. kn hprnsyn šl byt mškw kn yšw' wkn
'l'zr
2. lyšw' bn glgwlp rwš/ryš hmhn(y?)h šlw-
m šyd'
3. yhy lk šhprh š[|]qh yhwsp bn 'rštwn
mn y'qb
4. bn yhw dh šywsb 'byt mškw šhy šlw
h[|z]bawt
5. w'p 'lly šbgyum qrbym 'lnw 'zy 'lty
whpš
6. [l]hšs'k/[l]h' š'k 'l k'kh š' tby 'mwr
mn kšrwn/bšrwn
7. l' 'lty 'šlk 'hyh šlwm wkl byt yšr'l*
8. yšw' bn 'l'zr ktbh
9. 'l'zr bn yhwsp ktbh
10. y'qwb bn yhw dh 'l nšh
11. š'wl bn 'l'zr 'd
12. yhwsp hr (?)yhwsp 'd
13. y'qwb b[n/r] [?] m'yd

Перевод

- 1 Так (говорят) руководители (общины) Бет-Машко, так (говорит) Иешу'а и так (говорит) 'Эл'азар
- 2 Иешу'е бен Галгола, главе отряда (лагеря). Мир. Известно
- 3 да будет тебе, что корова (телка), которую взял (?) Йехосеф (Носиф) сын Аристовна от Панова
- 4 сына Йехуды, живущего в Бет-Машко, что она его (принадлежит ему) в силу покупки.
- 5 И, кроме того (пусть будет тебе известно, что), если бы не чужеземцы, приближающиеся к нам (или: которые находятся близко от нас), я явился бы,
- 6 чтобы доказать тебе (или: убедить, возразить) относительно этого (дела), дабы не говорили (букв. «говорилось»), что умышленно
- 7 я не прибыл к тебе. Да буду я в мире и весь дом Израили.
- 8 Иешу'а сын 'Эл'азара написал это.
9. 'Эл'азар сын Йехосефа написал это.
10. Панов сын Йехуды за самого себя (подписался).
11. Ш'аул сын 'Эл'азара, свидетель
12. Йехосеф сын Йехосефа, свидетель
13. Панов, сын [?] свидетельствует

* Вариант:...l' 'lty. [š]lk 'hyh. | šlwm <lk> w<l>kl byt yšr'l. См. примечание ad locum.

Примечания

Строка 1: KN...KN...WKN — «так... так... и так» — вместе с Гинсбергом; Рабинович, Бардтке и Ейвин читают: mn... mn... wmn — «от... и от», что, правда, согласуется с начальной формулой письма Бен-Косеба (mšm'wn bn kwsbh), но сомнительно с палеографической точки зрения. В самом деле, трудно себе представить, чтобы левая косая линия знака мем оказалась стертой одновременно во всех трех случаях, да еще в местах, в остальном не испорченных! Непонятным является чтение первоиздателя де Во: W (? — И. А.) kn.. kn.. wkn. Даже следов знака вав в начале первого слова обнаружить, кажется, невозможно. Олбрайт в примечании к статье Рабиновича (BASOR, 1953, № 131, стр. 24) обращает внимание на особый, по его мнению, интерес, который представляет предложенное израильскими учеными чтение: kân... kân... kân — «здесь... здесь... здесь», — что является мишнaitским

⁴³ Cp. J. M. Allegro, *The Dead Sea Scrolls*, Penguin Books, 1956, Appendix III, Murabba'at, стр. 168—176; Ch. T. Fritsch, *The Qumran Community, its History and scrolls*, N. Y., 1956, стр. 50—60.

употреблением арамейского кн. HPRNSYN (только первоиздатель де Во читает пятый знак как «син» — hrpnšyn) — арамейская форма окончания множественного числа, характерная для языка той эпохи. Общепринятое значение этого слова для данного контекста — руководитель общины. BYT MŠKW — местность, пока не отождествленная (ср., например, Is. Press, A Topographical-historical Encyclopaedia of Palestine, т. I, 1946). Allegro (ук. соч., стр. 174), вокализирующий Beth Mashekō, предполагает, что эта местность находилась к югу от пещер и, судя по форме наименования, была под набатейским влиянием. S. Yeivin (ук. соч., стр. 96) пытается читать вместо mškw — ?ŠKW.

YŠW...?LZR — имена обоих «парнасин» приводятся здесь без указания отчества, в то время как в сткк. 8—9, где даны их собственноручные подписи, полностью указаны имена и отчества. В подписях, так же как и в начальной формуле документа, они выступают в качестве солидарных авторов этого документа, ибо после подписи каждый из них приписал kthh — т. е. «написал это».

Строка 2: LYŠW^cBN GLGWL^c (первоиздатель читает: lyš^c, но вав здесь читается совершенно отчетливо) — имя, засвидетельствованное как адресат письма Бен-Косеба (сткк. 2—3: lyš^c bn g [l] g^h), по-видимому, военачальник некоего повстанческого укрепления (ср. стк. 2 папируса Бен-Косеба: w^lnšy htkk).

RWS HMIN (Y?)H — слово rws соответствует написанию, встречающемуся в кумранских текстах: rws и rw'š⁴⁴. Однако второй знак можно читать и как йод. В таком случае мы имели бы арамейское написание этого слова — ruš. Гинсберг (ук. соч., стр. 26) полагает, что черточка в слове hmhb, принимаемая за «у» (Раббинович, Бардтке), является лишь правым верхним окончанием свода h. Действительно, в других кумранских текстах это слово встречается без йода. См., например, свиток «Война сыновей света с сыновьями тьмы»⁴⁵. Однако это scriptio plena несколько удивляет ввиду явной тенденции к scriptio defectiva. S. Yeivin (стр. 96) предлагает перестановку знака h и вместо ruš hm^hnyh читать rušh m^hnyh = the chief causing (his soldiers) to camp(? — И. А.). Впрочем, сам автор признает, что его чтение дает менее удовлетворительный смысл.

Строка 3: Š [L] QH — «которую взял» гер «отобрал» (?); такое чтение вместо общепринятого šyq^h — «которую возьмет» представляется мне возможным по следующим соображениям: закругленная черточка, принимаемая в данном случае за знак йод, резко отличается от обычной формы этого знака, характеризующегося прямой, отвесностью и жирным написанием (ср. написание в той же стк. 3 двух знаков йод в слове uhy и в слове uhwsp); мне представляется, что сохранившуюся закругленную черточку можно принять за правую нижнюю оконечность знака ламед, места для которого, кажется, достаточно, если сравнить, например, со вторым ламедом в слове glgw^l (стк. 2) и с ламедом в слове yš^rl (последнее слово стк. 7). Преимущество в данном случае перфекта (šlqh) перед имперфектом (šyq^h) в том, что естественнее, по-видимому, засвидетельствовать свершившийся факт перехода коровы во владение Иосифа сына Аристовна, чем факт эвентуальный, предполагаемый. Следует также учесть, что наш документ — не обычная купчая, а, по-видимому, понадобившаяся ad hoc засвидетельствование факта. Что касается семантики глагола lqh (основное значение — «брать»), то он включает также значение насильственного отобрания, захвата чего-либо, например, захват чужих земель (Nu, 21, 25—26), насильственный захват чужих предметов, например, захват ковчега (I Sam., 4, 11, 17, 19, 21, 22), захват людей в плен (Jer., 48, 46), захват женщин в царский гарем (Esth., 2, 8). При таком понимании этого глагола можно было бы думать о насильственном захвате (реквизиции?) коровы, о которой идет речь. S. Yeivin также читает šlqh, но в значении «купил» (bought). YHWSP BN 'ARŠTWN — имя нового владельца коровы от-

⁴⁴ См. D. Barthélemy — J. T. Milik, Discoveries in the Judaean Desert, I, Qumran Cave I, Oxf., 1956, I QSa и I QSh, стр. 109 слл.

⁴⁵ Y. Yadin, The scroll of the war of the sons of light against the sons of darkness, Jerus., 1957, стр. 338.

сутствует в строках 8—13, где имеются подписи всех причастных к делу лиц. В таком написании это имя встречается в нашем документе пять раз (сткк. 3, 9, 12, 13), в то время как в Библии такое написание имени Иосифа встречается только один раз (Ps., 81,6). Обращает на себя внимание написание гебраизованного греческого имени 'ag-š'wd ('Αρίστον), в котором š > σ. Хотя подобное еврейское написание имени 'Αρίστον через š, насколько мне известно, до сих пор не встречалось, однако сам по себе факт передачи греческой сигмы через š (паде) достаточно хорошо засвидетельствован. Ср., например, σπείρα < ruḡb; σάτων < špwn; Σεράτις < šgur'; πρόσωπον < pḡšwr⁴⁶.

Υ'QB— в сткк. 10 и 13 это имя приводится в scriptio plena: y'qwb. В опубликованных кумранских текстах это имя, так же как в стк. 3, встречается в scriptio defectiva (см., например, еврейский отрывок из «Книги юбилеев» — I Q18, 3—4) и арамейский отрывок из так называемого «Завещания Леви» (I Q21).

ŠYWSB'BYT MŠKW — «который проживает в Бет-Машко» — как читают вслед за первоиздателем де Во также Гинсберг и Бардке. Рабинович предложил чтение šuyšr (с вокализацией y'ašš'gāh..., т. е. «что подтверждает (sc. община) Бет-Машко»), однако с его аргументацией вряд ли можно согласиться. 'byt вместо ожидаемого Рабиновичем bbyt является арамеизованной формой 'l < 'l + byt с последующей ассимиляцией⁴⁷. Как показал де Во⁴⁸, в Кумранском мидраше Хабакукуна (I Qr, Hab. XI, 6) встречается выражение 'byt glwtw (т. е. «в месте его изгнания») вместо обычной еврейской формы — bbyt. Наконеч, чтение знака, находящегося после š, как «реш», не только не обязательно, но, более того, невозможно, так как в этом случае необъяснимым остается наличие нижней правой черты, отходящей от ствола знака вправо, которую следует, кажется, рассматривать как сохранившуюся часть нижней черты знака «бет». Термин uššb в библейском употреблении означает гражданина, члена гражданской общины, в данном случае — члена общины Бет-Машко. S. Yeivin (стр. 97) вм. 'byt mškw предлагает читать 'byt mšš'ḡ, т. е. «в тюрьме» (или «на страже», или вообще на гарнизонной службе). Однако чтение третьего знака второго слова как m крайне сомнительно.

Строка 4: ŠHY SLW — «что она (т. е. корова; šhy — арамейская форма вм. šhy)ею». šlw, по-видимому, может относиться и к Иосифу, сыну Аристона, и к Иакову, сыну Йехуды. В первом случае это является подтверждением факта покупки коровы Иосифом, сыном Аристона, у Иакова, сына Йехуды; во втором случае можно было бы думать о каком-то насильственном уводе коровы Иосифом, сыном Аристона, что сделало бы вероятнее предложенное выше чтение š [l]qḥ («которую взял») вм. š [u]qḥ («которую возьмет»). Обращает на себя внимание, что в арамейском контракте того же времени из Вади-Мурабба'ат⁴⁹ на покупку дома указаны местожительство как продавца, так и покупателя. Может быть, отсутствие в нашем документе указания на местожительство Иосифа, сына Аристона, говорит о том, что мы имеем здесь не обычную сделку купли-продажи, а только официальное удостоверение факта принадлежности коровы гражданину Бет-Машко Иакову, сыну Йехуды, лишившемуся ее по неизвестным пока причинам. B[Z]BNWT — первоиздатель де Во читает: mn bnwt, т. е. «как все знают» («au su de tous»). В издании «The Dead Sea Scrolls», Tel-Aviv, 1957, pl. XVIII, сохранено это же чтение mn bnwt (min bānōt = mbyt gydwlw) в том смысле, что корова, о которой идет речь, выращена или вскормлена в хозяйстве Иакова, т. е. что она родилась от принадлежащей Иакову коровы. Возможность такого понимания этого вы-

⁴⁶ См. S. Krauss, Griechische und lateinische Lehnwörter im Talmud, Midrasch und Targum, т. I (1898), стр. 9—10, 45 и 64.

⁴⁷ См., например, словари J. Levy, Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim, 1876, и он же, Neuhebräisches und Chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim und Midraschim, 1876.

⁴⁸ См. Ginsberg, ук. соч., стр. 26.

⁴⁹ J. T. Milik, Un contrat juif de l'an 134 après J. C., RB, 61 (1954), 182—190; ср. текст строк 1—13 у S. Abramson — H. L. Ginsberg, On the Aramaic Deed of Sale of the third year of the second Jewish Revolt, BASOR, 136 (1954), стр. 17,

ражения J. J. Rabinowitch, предложивший это чтение («Hä'areš» от 23.X 1953), подкрепляет ссылками на встречающееся в Талмуде выражение: bt prtḡ («дочь его коровы»), bt hmḡḡ («дочь его ослалицы»). При всем интересе, который представляет это предложение, предпочтения заслуживает, по-видимому, предложенное И. Рабиновичем (BASOR, № 131, 1953, стр. 21—22) чтение: bzbnwt = «посредством покупки» (от арамейского глагола zbn — «покупать»). Этот глагол неоднократно встречается в опубликованном в 1954 году Миликом арамейском контракте (также из района Мертвого моря) на продажу дома, датированном третьим годом восстания Бар-Кохбы, т. е. 134—135 гг. н. э. (сткк. 3, 5, 7, 8, 9, 11, 13). Как предполагает Рабинович, буква Z слилась с опущенным книзу «ну» конечным из слова bn стк. 3. При внимательном рассмотрении нисходящей линии можно, кажется, заметить след верхнего закругления вправо, характерного для знака z в этом документе в словах 'zy (стк. 5) и 'l'zr (стк. 1). S. Yeivin (стр. 97) предлагает вместо bnwt чтение knwt (= kēnūt — производное от прилагательного kēn; ср. Gn., 42, 11; kēnīm 'ā'laḡnū, т. е. «мы (люди) честные») в том смысле, что корова действительно принадлежит ему на законном основании («that she is his in very truth»). Однако в прим. 12 к стр. 97 сам автор считает это чтение весьма проблематичным и, по существу, склоняется к чтению bnwt...

Строка 5: W'P — соединительный союз, означающий: «кроме того» или «также»; при этом подразумевается продолжение: «пусть будет тебе известно» — ср. šyd' в стк. 2.

ŠHGYYM = šḡwuyḡ, т. е. «чужеземцы». 'LLY... 'ZY — условные частицы, означающие: «если бы не... то...». Де Во и Бардке читают вм. 'zy — 'ny (т. е. местоимение «я»), однако можно согласиться с Рабиновичем и Гинсбергом, что знак z читается отчетливо; обе частицы составляют хорошо известную синтаксическую фигуру (ср. Ps., 124, 1—5: «...lwly... lw'... 'zy... 'zy... 'zy...»). 'Pu — дефективное написание мишнаитского 'lūlē = библ. lūlē. Де Во читает 'al'ēlay (c'est malheur). QRBYM, как справедливо отметил Гинсберг, здесь возможны две вокализации: qrbīm, т. е. «близки» (де Во и Бардке) и qrbīm — т. е. «приближаются» (Рабинович).

'LNW — вм. scriptio plena 'lynw.

'LTY (ср. стк. 7) — scriptio defectiva вм. 'lyty. Начиная со стк. 5 и по стк. 8 изложение ведется в единственном числе от имени одного из «парнасин», так как обобщенно, очевидно, незначительно было являться к начальнику лагеря по интересовавшему их вопросу.

WHPŠ — одна из неразрешимых пока загадок этого документа. Первоиздатель де Во и вслед за ним Гинсберг весьма логично принимают эти четыре знака, из которых последний š — не конечный, как custos следующего слова, которое ими читается как whpštyk. Однако трудность заключается в правомерности такого именно чтения первого знака стк. 6 (об этом ниже). Рабинович понимает эти четыре знака как императив hiph'il от глагола pws («so disperse» — «рассей», подразумевается «врагов»), но очень сомнительно, чтобы один из «парнасин», т. е. гражданских руководителей общины, находившейся в период восстания под контролем воинской части, имел даже формальное право отдавать приказание начальнику лагеря, перед которым он тут же вынужден оправдываться. Как мне представляется, не даст удовлетворительного смысла попытка Бардке видеть в этих четырех знаках Inf. absol. от pws, замещающий личную форму глагола. Это весьма искусственное образование находится у Бардке в тесной связи с его попыткой читать следующее слово (т. е. первое слово стк. 6) как khpšytk, с чем, на мой взгляд, трудно согласиться. Бесспорно, что методически правильно стремление придерживаться рукописного чтения и его по возможности толковать, но, к сожалению, в данном случае в этой группе четырех знаков невозможно видеть законченное слово. Это невозможно прежде всего потому, что последний знак š не является конечным знаком. Ссылки на то, что в обоих папирусах (т. е. в рассматриваемом документе и письме Бен-Косеба) нет знака конечного š и поэтому можно попытаться принять эти знаки за законченное слово, не имеют доказательной силы, так как в названных документах широко используются конечные знаки. Так, в рассматриваемом нами документе мы находим конечные знаки для знаков «ну» (сткк. 1, 3, 6, 8, 9, 10, 11), «каф» (сткк. 3, 6, 7) и «пе» (сткк. 3, 5, 9, 12, 13). Трудно себе представить, что наряду с употреблением особых конечных знаков для n, k и p знак š составил бы исклю-

чение. Отсутствие конечного ξ в наших маленьких текстах надо рассматривать, очевидно, как результат чистой случайности — в этом знаке не было надобности. Следует отметить, что в кумранских текстах, списки которых датируются не позднее 70 г. н. э., конечные знаки для ξ встречаются (см., например, слова $q\bar{s}$, $\bar{h}w\bar{s}$, $\bar{r}\bar{s}$ в текстах Qumran cave I, Discoveries...). С другой стороны, как было уже отмечено, предложенные толкования этих четырех знаков не дают удовлетворительного смысла, соответствующего всему контексту. Следовательно, приходится предположить, что группа знаков $whp\bar{s}$ не образует слова, а является результатом диттографии (пример диттографии в Кумранских рукописях см. IQS, III, 26).

S. Yeivin (стр. 98—102) вм. общепринятого чтения $\bar{z}u \bar{t}y whp\bar{s}$ предлагает чтение $\bar{z}b \bar{t}y\bar{h} \bar{y}p\bar{s}$ («then its (former) owner would have liked» или «would have wished»), т. е. что если бы не близость чужеземцев, прежний владелец коровы желал бы $\bar{h}p\bar{s}w\bar{y}k$ (to clear you), как читает Yeivin следующее, первое слово стк. 6. Однако с такой искусственной конструкцией трудно согласиться прежде всего по палеографическим соображениям.

Строка 6: $\bar{L}\bar{H} [P/\xi] \bar{S}TK (?)$ — это первое слово стк. 6, наряду с последним словом стк. 5, представляет собой камень преткновения для понимания смысла второй части документа (сткк. 5—7). Трудность чтения и понимания этого [слова обусловлена тем, что из шести предполагаемых знаков этого слова определенно читаются только два: ξ (в середине) и k (в конце). Для того чтобы был ясен характер расхождений по поводу этого места, приведем переводы сткк. 5—7 (начиная от последнего слова стк. 5 до первых трех слов стк. 7 включительно): R. de Vaux: «... $\bar{e}t je t'aurais dégage (whp\bar{s}tyk)$. Étant donné que tu ne me dis que de bonnes nouvelles, $\bar{z}je ne suis pas monté auprès de toi$ ». J. Rabinowitz: «So disperse (whp\bar{s}). $\bar{e}And I have advised thee (wh\bar{s}tyk)$ concerning this, that it may not be said (it is) because of disrespect $\bar{7}$ (that) I have not gone up to thee». H. Bardke: «und hätte aufgelöst (whp\bar{s}) \bar{e} (das Lager) \bar{e} deinem strengen diesbezüglichen Befehl gemäss (kbp\bar{s}yrk), damit du nicht sagen kannst, aus mangelnder Achtung $\bar{7}$ sei ich nicht zu dir heraufgekommen».

Обратимся к рассмотрению предложенных чтений и толкований этого загадочного слова. Решающее значение для установления корня этого глагола имеет определение третьего знака $\bar{L}\bar{H}$, который читается различными исследователями либо как «пе», либо как «айнн». Де Во читает этот знак как «пе», а все слово — $whp\bar{s}tyk$. Серьезные фонетические и лингвистические соображения в пользу такого чтения высказал Гинсберг⁵⁰, который понимает это слово как талмудический каузати в ($\bar{h}p\bar{h}^{\bar{t}}il$) от глагола $\bar{p}us$, восходящего к заимствованному из греческого языка инфинитиву $\bar{z}orista \bar{p}e\bar{s}ai$ от глагола $\bar{p}e\bar{i}\bar{th}\bar{w}$ — «убеждаю». Так как в словах, заимствованных из греческого, сигма часто переходит в ξ (ср. в нашем документе, стк. 3: $\bar{z}Ariston < \bar{z}Ariston$; см. выше примеч. к стк. 3), то нельзя ли в данном случае думать о равнозначном глаголу $\bar{p}us$ глаголе $\bar{p}sh$ (в $\bar{P}a\bar{c}el - \bar{p}a\bar{s}\bar{s}\bar{e}$)? Ср., например, в талмудическом трактате *Baba Bathra* 45,1: $\bar{d}mp\bar{s}y \bar{t}y\bar{h}$, что трактуется Раши (*ad locum*): $\bar{d}\bar{s}r\bar{y}k \bar{m}w\bar{k}r \bar{h}p\bar{s}w\bar{t} \bar{t}w\bar{q}\bar{h}$. В пользу чтения де Во — Гинсберга можно было бы указать также на то важное обстоятельство, что последние четыре буквы стк. 5 — $whp\bar{s}$, не дающие в контексте никакого смысла, полностью воспроизводились бы при этом чтении в первом слове стк. 6, что в свою очередь свидетельствовало бы о справедливости предположения здесь диттографии. Палеографически такое чтение обосновывается Гинсбергом тем, что наиболее спорный знак $\bar{L}\bar{H}$ читается де Во и Гинсбергом не как «айнн», а как «пе» на том основании, что вертикальная линия, опускающаяся к черте основания нашего знака и даже несколько ее пересекающая, является лишь продолжением стертого в середине удлинения «р» конечной из слова $w\bar{r}$ (стк. 4), находящегося как раз над нашим спорным знаком. Следует, однако, отметить, что и при этом допущении сохранившиеся части предполагаемого

⁵⁰ BASOR, № 131, 1953, стр. 26—27, прим. 15.

знака «р» резко отличаются от написания трех бесспорных знаков «р» в словах $\text{hprnsyn} - \text{ר}$ (стк. 1), $\text{šprh} - \text{ר}$ (стк. 3) и $\text{whpš} - \text{ר}$ (стк. 5). Большие сомнения вызывают также чтения «вав» в начале слова и tu перед k конечным.

Предложенное Рабиновичем чтение $\text{wh'lyk} - \text{hip'il}$ от y'š resp. 'wš «советовать» («and I have caused thee to be advised», как предлагает переводить Рабинович, усиливая каузативное значение), помимо графических трудностей, касающихся чтения знаков w и tu , вряд ли приемлемо по существу из-за неуместности глагола «советовать» в обращении подчиненного к своему начальнику. Кроме того, такое чтение, не согласуемое с содержанием и смыслом предшествующей части документа, предполагает двойной характер его и два различных контекста, что весьма трудно допустить, а тем более обосновать. Не меньшие трудности графического и смыслового характера вызывает также предложенное Бардтке чтение $\text{hprsyk} - \text{«соответственно твоему приказанию»}$ (Inf. constr. hip. с суффиксом 2-го л. м. р. ед. числа от pšr).

Таким образом, приходится, к сожалению, констатировать, что первое слово стк. 6, а вместе с ним и вся фраза не нашли еще вполне удовлетворительного чтения и истолкования. Предпочтения в смысловом отношении заслуживает, как мне представляется, чтение, предложенное первоиздателем *de Vo*. Однако предложенное им и принятое Рабиновичем и Гинсбергом чтение первого знака как «вав», так же как чтение «каф» (Бардтке), представляется графически неоправданным. Мне представляется, что здесь весьма определенно выступают контуры знака «ламед» с учетом всего разнообразия написания этого знака (ср. l в слове $\text{šlw} - \text{стк. 4}$ и в слове $\text{ygr'l} - \text{стк. 7}$; см. также различные написания знака l в одном и том же слове $\text{glgw'l} - \text{стк. 2}$).

Если же третий знак этого слова читать как 'ayin (ср. бесспорное написание знака 'ayin в словах: lyšw' - ר — стк. 2; 'ty (стк. 7) ר), то не исключена возможность, что это слово следует понимать как hip' il от гебраизованного арамейского глагола 'šh (арам. 'āšā ; ср. арабское 'ašā), означающего: сдерживать, оказывать сопротивление, добиваться чего-либо. См. *Sir.*, 4,28 (ed. M. Segal, 1953): $\text{'ad haṣṣmawet hē'ašē 'al haḡḡedeq}$ (LXX: $\text{ἀγωνισαί, Vulg. agonizare}$). Это значение по закону *paral. membrorum* подчеркивается второй частью стиха: wyu nḥm lk! Такое толкование употребленного здесь глагола соответствовало бы нашему повманию еще одного слова, определяющего весь контекст, а именно последнего слова стк. 6 — kšrw (см. ниже).

Как было отмечено в предыдущем примечании, S. Yeivin (стр. 99—100) читает разбираемое слово как hpršwyk («to relieve you»), рассматривая форму hpršwy как гибридную еврейско-арамейскую конструкцию, при которой евр. hip' il выступает в арамейской инфинитивной форме с префиксом цели — l и местоименным суффиксом 2-го лица ед. числа. С удовлетворением отмечая совпадение моего чтения первого знака — как знак l с чтением Ейвина, я не могу в то же время согласиться с его предложением в целом, так как, помимо сомнений, которые оно вызывает со стороны графики (чтение wy ?), с лексико-грамматической точки зрения оно является весьма искусственной конструкцией, невероятной для делового письма. В известной мере это относится ко всем вышеприведенным предложениям. Приходится поэтому констатировать, что загадочное первое слово стк. 6 не получило еще своего вполне удовлетворительного чтения и истолкования.

$\text{L KKN} - \text{в значении «относительно этого»}$ и т. п. Это выражение засвидетельствовано в *Esth.* 9, 26. $\text{TNY} - \text{форма 3-го лица ед. ч. ж. р. служит для передачи безличного оборота.}$

$\text{MWR} - \text{Бардтке читает: 'mug, однако «вав» читается здесь вне всякого сомнения.}$

$\text{KšRWn} - \text{de Vo читает mn BšRYN («de bonnes nouvelles»)} \text{ как множ. число м. р., равнозначное множ. числу ж. р. слова } \text{Bšrōt} - \text{«новости», «вести»}. \text{ Однако, как указал уже И. Рабинович, и в еврейском и в арамейском языках это слово — ж. р. и в обоих числах не может иметь окончания муж. рода. Рабинович, по его словам, пытался понять это слово как множ. ч. от существ. } \text{bāšār} - \text{«мясо» (в стк. 3 упо-}$

минается корова), но согласился с возражением Олбрайта, что мясо не могло входить в повседневный рацион повстанцев. Последнее соображение не представляется мне решающим. Однако несмотря на кажущуюся логичность связи «корова — мясо», при этом чтении все предложение в целом не дает удовлетворительного смысла. В свою очередь Рабинович, вслед за Олбрайтом, понимает это слово как гебраизированную форму от арамейского слова *busrânâ* — *b^csîrûtâ* (= сир. *b^csârâ*), т. е. «презрение», «неуважение»: «of disrespect» (Рабинович, Аллерго); «aus mangelnder Achtung» (Бардке). Но в отличие от предложенной Олбрайтом вокализации *b^cšârîn*, Рабинович читает *bšrwn*, с вокализацией *bišrôn* или *biššârôn*. С таким чтением и пониманием слова согласился и Бардке. Мне представляется, что это слово можно прочесть и как *kšrwn* (*kišrôn*), т. е. «польза», «корысть» (ср. Koh. 5,10: *wmh kšrwn lb^clyh*), а отсюда и значение преднамеренности, умысла и т. п. Палеографически возможность такого чтения вытекает из сопоставления первой буквы рассматриваемого слова *kšrwn* с первой буквой шестого слова стк. 1, где чтение знака «бет» безусловно исключается. Семантическое же преимущество чтения *kšrwn* заключается, как кажется, в том, что вместо «презрения» к военачальнику, которое в устах подчиненного гражданского лица придает всему предложению искусственный и напряженный характер, мы читаем слово, упрощающее смысл и придающее больше естественности и вероятности контексту.

С. Yeivin (стр. 100) читает: *bšrwn* (excusably? — И. А.) и понимает это слово как дериват от арам. *šru* (= «позволить», «извинить») с инструментальным *b*, что, на наш взгляд, также является весьма искусственным образованием, не дающим удовлетворительного смысла.

Строка 7: *L^cLTU ŠLK* — здесь сомнение вызывает *šlk* вместо более естественного и обычного *š(y)k*? См. примеч. к след. слову.

šrwn — «буду» resp. «да буду»; де Во понимает это слово как императив с простетическим «алефом», т. е.: «будь» («sois en bonne santé»), что, несомненно, дает лучший смысл по сравнению с буквальным значением: «да буду я здоров». Однако в тексте отчужденное и беспорочное написание первого лица ед. числа имперфекта, и приходится поэтому исходить из этой именно формы. Может быть, здесь следует перевести: «да буду я в мире»? Рабинович пытается объяснить это выражение в связи с завистью над Бет-Машко опасностью от приближающегося неприятеля (ср. Бардке, ук. соч., стр. 302). Если попытаться переставить обычно принятые знаки препинания, то может получиться лучший смысл. Так, если точку поставить не до слова *šrwn*, а после него, то стк. 7 можно было бы прочесть так: *...P šru. šlk šrwn šlwm šk; w <škl byt yršl.*, т. е.: «... не прибыл. У тебя (же) буду. Мир (тебе) и всему дому Израиля».

Строки 8—9: Начиная со строки 8-й и по стк. 13-ю следуют собственноручные подписи шести лиц: двух «парнаси», бывшего владельца коровы, двух свидетелей (*šd* — стк. 11—12) и одного заверяющего подписи (*mšd* — стк. 13). Весьма характерно, что почерки всех шести подписавшихся резко различаются друг от друга, а также от почерка писца. Об идентичности имен подписавшихся в сткк. 8—9 с именами «парнаси» см. примеч. к стк. 1.

КТВН — местоименный суффикс (*h*) этого глагола может означать и еврейское окончание 3-го лица ед. числа ж. р. и арамейское окончание 3-го лица ед. числа как мужского (*šh*), так и женского (*šb*) рода. Де Во (Rabinowitz, ук. соч. 23), по-видимому, видит в этом *h* — евр. местоименный суффикс 3-го лица ед. числа м. р. (*h* вместо *w*). Этому, как отметил Рабинович, противоречит употребление *w* в качестве суффикса 3-го лица м. р. в слове *šlw* (стк. 4). В свою очередь, Рабинович полагает, что это *h* — суффикс ж. р. («написал ее»), обусловленный невыраженным antecedentом ж. р., которым может быть либо «письмо» (*šggeret*), либо «удостоверение» (*ššārāb*) — слова ж. р. Гинсберг склоняется в пользу арамейской формы муж. р. по аналогии с формой *šršh* (стк. 10). В этом случае единственно возможным переводом этого глагола *ktbh* на русский язык представляется — «написал это». Yeivin (стр. 101) полагает, что это слово может быть прочтено либо как *kitbēh* (*pi'el*) = he dictated it (sc. документ), либо как существительное (? — И. А.) *kattābāh* = the one who dictates.

Стр о к а 10: 'L NPŠH — насколько мне известно, это арамейская формула 'al napšeh, прибавленная к подписи прежнего владельца коровы Иакова, сына Йехуды, встречается впервые в этом документе, а также в арамейском контракте из Вади-Мурабба'ат (сткк. 15—16)⁵¹ и издателями текста соответственно переводится: pour lui-même (де Во), for himself (Гинсберг, Аллегро), concerning his essence (Рабинович), für sich selbst (Бардтке).

Стр о к и 12—13: Аллегро (ук. соч., стр. 174) читает в обеих строках «bat» вместо принятого всеми «ben». Действительно, во всех тех случаях, где встречается слово bn, — конечный нун, как правило, весьма долг и доходит до следующей строки (ср. сткк. 3, 4, 8, 9, 10, 11), в то время как в стк. 12 знак после бет не выходит из пределов строки и имеет характерный для реш остаток левого свода со следами стертости. Что касается соответствующего слова в стк. 13, то определенное чтение здесь затруднено из-за плохого состояния строки. Если чтение Аллегро справедливо, то мы имеем здесь любопытное явление — смешанное употребление еврейской формы «ben» (7 раз — сткк. 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11) и арамейской «bat» (2? раза: сткк. 12—13) в одном и том же документе. Имя отца подписавшегося в стк. 13 на фотографии не читается. Общепринятое чтение — YHWSP, однако не исключается возможность, что последние два знака можно прочесть как ...MN. Наличие трех свидетелей находится в соответствии с библейским предписанием, согласно которому для присуждения человека к смерти необходимо свидетельство «двух свидетелей или трех свидетелей» (Dt. XVII, 6).

Интерпретация этого документа, как и письма Бен-Косеба, представляет пока огромные трудности. Эти трудности обусловлены скверным состоянием ключевых мест текста⁵², отсутствием опорных палеографических пунктов, особенно для плохо сохранившихся и спорных мест⁵³, трудностью определения природы и характера документа, что в свою очередь связано с трудностью реконструкции ситуации, вызвавшей его к жизни.

Рабинович (ук. соч., стр. 24), исходя из двойного характера документа: контракта на покупку коровы и послания «парнасин», внутренне меж собой не связанных, восстанавливает следующую ситуацию. Иосиф, сын Аристона, купивший в местности (деревне?) Бет-Машко корову, принадлежавшую Иакову, сыну Йехуды, опасается, что по пути его к себе домой корову могут отнять люди военного лагеря Бен-Галгола. В связи с этим руководители общины Бет-Машко юридически оформляют акт купли-продажи коровы и, пользуясь оказией, сообщают начальнику лагеря факт, относящийся к военной ситуации, и причину невозможности личной явки одного из «парнасин». Если вспомнить, что Рабинович понимает whpš как императив, то попутно руководители общины Бет-Машко дают начальнику лагеря категорическое указание рассеять приближающихся врагов.

Бардтке (ук. соч., стбб. 303—304), также исходящий из смешанного характера документа («Mischtypus von Rechtsurkunde und Militärbrief»), вместе с тем справедливо, как кажется, предполагает внутреннюю органическую связь между обеими его

⁵¹ В одном из арамейских папирусов от 446 до н. э., изданных А. Н. S a u s e — А. Е. S o w l e y (Aramaic papyri discovered at Assuan, L., 1906), встречается несколько аналогичное выражение: bky nph (папирус E, стк. 17—18). Ср. J. J. R a b i n o w i t z, BASOR, № 145 (febr. 1957), стр. 33—34.

⁵² Ср. С. Z e i t l i n, JQR, XLVI, Oct. 1955, № 2, стр. 117; The text in this deplorable Hebrew really is untranslatable; A l l e g r o (ук. соч., стр. 176) замечает по поводу еврейских рукописей из Вади-Мурабба'ат, что они нуждаются в дешифровке, подобно коду.

⁵³ Даже в тех случаях, когда чтение совершенно бесспорное, одни и те же знаки пишутся по-разному. Так, например, ср. написание звука «бет» в словах: bn (стк. 2) ; bn (стк. 4)  'byt (стк. 4),  ; qrbym (стк. 5).  Ср. также первый знак в шестом слове стк. 1 (kn, или, как некоторые читают, — mn), где, однако, чтение беты абсолютно исключается.

Однако несмотря на эти арамеизмы, свидетельствующие о проникновении в разговорный язык арамейской тенденции, оба документа показывают, что разговорным языком первой половины II в. н. э. оставался еврейский язык. Как справедливо отметил Аллегро (ук. соч., стр. 175), деловые письма и документы обычно пишутся на разговорном языке данной эпохи, а не на чуждом корреспондентам искусственном языке.

В заключение мы можем только присоединиться к выводу Аллегро, что «такого рода документы являются мучительно дразнящим напоминанием о том, как мало мы знаем о языке и письменности этого скудно документированного периода в истории иудаизма»⁵⁷. Надо надеяться, что дальнейшая публикация текстов из Вадди-Мурабба 'ат, столь блестяще начатая R. P. de Vaux и J. T. Milik' ом, прольет новый свет на многие неясные еще сейчас вопросы и обогатит науку новыми важными фактами.

И. Д. Амусин

СИНДИКА, БОСПОР И АФИНЫ В ПОСЛЕДНЕЙ ЧЕТВЕРТИ V в. до н. э.

История синдского государства еще мало нам известна из-за скудости источников. Одним из наиболее интересных материалов для этой истории являются монеты Синдики, исследованием которых занимался целый ряд ученых¹. По мнению большинства исследователей, время выпуска этих монет падает на последнюю четверть V в. до н. э. Рассмотрение типов этих монет позволяет сделать ряд интересных выводов.

В число типов синдских монет входит тип с изображением совы, очень близкий к типу афинских монет начала Пелопоннесской войны². А. А. Сибирский высказал в связи с этим сходством предположение, что чеканка этого типа монет связана с активной политикой Афин на Боспоре, увенчавшейся основанием или скорее переименованием какого-то города Синдики в Стратоклею (по имени афинского архонта-эпонима 425—424 года Стратокла)³. В одной из последних работ о синдских монетах Д. Б. Шелов, подробно останавливаясь на сходстве одного из типов синдских монет (голова Геракла) с типами одновременных гераклеийских монет, устанавливает связь синдской чеканки также и с гераклеийской чеканкой⁴. Это сходство типов синдских монет с типами монет Афин и Гераклеи, по мнению Д. Б. Шелова, «говорит о наличии самостоятельной политики синдов, независимой от Спартокидов» (там же, стр. 116—117). В. П. Ши

⁵⁷ J. Allegro, ук. соч., стр. 176: «Such documents are a tantalizing reminder of how little we know about the language and writing of this sparsely documented period of Judaism».

¹ А. А. Сибирский, Боспорский город Стратоклея и новая монета синдов, Тр. III Археол. съезда, т. I, стр. 122 сл.; А. В. Орешников, Босфор Киммерийский в эпоху Спартокидов по надписям и царским монетам, Тр. VI Археол. съезда, т. II, стр. 80 сл.; он же, Монеты Синдики и Горгиилии, ИРАИМК, II, стр. 121 сл.; он же, Экскурсы в область древней нумизматики Черноморского побережья, М., 1914, стр. 51; С. А. Жебелев, Северное Причерноморье, стр. 123, 171; А. Н. Зограф, Античные монеты, МИА, № 16, 1951, стр. 168—171; Ю. С. Крушккол, Золотая монета Синдики, ВДИ, 1946, № 4, стр. 164—165; Д. Б. Шелов, Монеты синдов, КСИИМК, XXX, 1949, стр. 111 сл.; В. П. Шелов, Синдские монеты, СА, XV, 1951, стр. 204; E. N. Minns, Scythians and Greeks, Cambridge, 1913, стр. 632.

² Зограф, ук. соч., стр. 169.

³ Сибирский, ук. соч., стр. 123.

⁴ Шелов, Монеты синдов, стр. 112.